

colloque international

TRADUCTION SPÉCIALISÉE ET ENTREPRISES



16 et 17 mai 2019

faculté des langues et cultures étrangères

entrée sur inscription en ligne

infos et inscriptions sur <https://crini.univ-nantes.fr>



UNIVERSITÉ DE NANTES
FACULTÉ DES LANGUES
ET CULTURES ÉTRANGÈRES



8h30-9h : Accueil des participants

9h-9h15

Ouverture du colloque

Didier Delorme, Doyen de la Faculté des Langues et Cultures Étrangères

François Lathuilière, Directeur de la Filière LEA

9h15-10h15

Conférence inaugurale : « Les parlers d'entreprise »

Dardo de Vecchi, Professeur associé, Kedge Business School, Marseille

Modératrice : Géraldine Galeote

10h15-10h45

« Les frames comme tertium comparationis pour la représentation multilingue des connaissances spécialisées ? »

Laurent Gautier, Professeur en linguistique allemande et appliquée, Université de Bourgogne

Modérateur : Johannes Dahm

10h45-11h : Pause café

11h-11h30

« Traduire le rapport annuel de la Banque des règlements internationaux : prérequis et difficultés »

Frédéric Houbert, Traducteur juridique et financier, Le Havre»

Modérateur : Christian Hounnouvi

11h30-12h

« La spécialisation des traducteurs assermentés : une illusion ? »

Nayrouz Chapin, Docteure en études ibériques et en traduction, Université de Nantes

Modérateur : Christian Hounnouvi

12h-13h30 : Déjeuner

13h45-14h45

Conférence plénière : « Parce qu'en plus il faut faire des corpus ? Ou pourquoi les corpus représentent-ils une aide complémentaire à la traduction spécialisée »

Natalie Kübler, Professeur en linguistique anglaise et traduction, Université Paris-Diderot

Modératrice : Isabelle Richard

14h45-15h15

« Corpus et mémoires de traduction : deux approches du lexique et de la phraséologie en traduction spécialisée »

Amélie Josselin-Leray, Maître de conférences, Université de Toulouse,

Caroline Rossi, Maître de conférences, Université Grenoble Alpes,

Véronique Sauron, Chargée d'enseignement en traduction juridique, Université de Genève

Modératrice : Julie McAllister

15h15-15h30 : Pause café

15h30-16h

« Traduire pour vendre »

Louise Normandière, Traductrice, Angers

Modératrice : Jane Bayly

« Communication d'entreprise : où finit la traduction, où commence l'adaptation ? »

Laurence Cuzzolin, Traductrice-rédactrice associée, Trado Verso, Paris

Modératrice : Jane Bayly

PROGRAMME

VENDREDI 17 MAI

9h : Accueil des participants

9h30-10h

« The client is [not] always right: what companies request and translation practice does not support »

José Ramon Calvo-Ferrer, Maître de conférences, Université d'Alicante

Modératrice : Martine Stirling

10h-10h30

« Translating health provider documentation for the Latino Community in California »

Miguel Ángel Campos-Pardillos, Professeur et traducteur assermenté, Université d'Alicante

Modératrice : Martine Stirling

10h30-10h45 : Pause café

10h45-11h15

« Traduction automatique et biotraduction : le mariage forcé »

Thierry Grass, Professeur en terminologie et traduction

Christine Breyel, maître de conférences associé, Université de Strasbourg

Modératrice : Ruth Lambertz-Pollan

11h15-11h45

« Traduction marketing & transcréation »

Émilie Lefevre, Traductrice/Chef de projet, Nantes

Modératrice : Ruth Lambertz-Pollan

12h-13h30 : Déjeuner

13h45-16h

Table ronde : «Pourrait-on considérer que le texte spécialisé une fois traduit serait plus intelligible que le texte initial ?

Jean-Claude Gémar (1998) « Les enjeux de la traduction juridique. Principes et nuances ».

«Peut-on parler de diversité culturelle dans la traduction pour les entreprises ?»

Rozenn Guennou, Traductrice Spécialiste de la communication d'entreprise

Christel Casanova, Traductrice technique et oenologie, italien/français

Thomas Young, Traducteur spécialisé dans les arts et le patrimoine culturel

Christian Hounnouvi, Maître de conférences en espagnol LEA

Modératrices : Isabelle Richard et Géraldine Galéote

ORGANISATION

organisé par le thème 2 du CRINI

Géraldine Galéote

Professeur des Universités

Université de Nantes, Faculté des Langues et Cultures Étrangères, laboratoire CRINI

Isabelle Richard

Professeure des Universités

Vice Doyenne chargée des relations avec le monde socio-économique

Université de Nantes, Faculté des Langues et Cultures Étrangères, laboratoire CRINI

INSCRIPTIONS

Inscriptions en ligne sur le site SciencesConf dédié au colloque
<https://colltradnantes.sciencesconf.org/>

RENSEIGNEMENTS

Secrétariat Recherche CRINI
recherche.flce@univ-nantes.fr
Tél. : +33 (0) 2 40 14 13 90

Toute l'info sur le site du CRINI
www.crimi.univ-nantes.fr

SE RENDRE A LA FACULTÉ DES LANGUES ET CULTURES ÉTRANGÈRES (FLCE) :

Salle 513 (1er étage)
Chemin la Censive du Tertre
BP 81227
44312 NANTES Cedex 3
Standard - Accueil : 02 40 14 12 99

ACCÈS A LA FLCE :

- En tramway : Ligne 2 , arrêt «École Centrale Audencia»
- En voiture : du périphérique ou de l'A11, sortie « Porte de Gesvres » (en provenance de Paris) ou « Porte de la Chapelle » (en provenance de Bordeaux), au rond-point, direction « Université », après croisement de la ligne de tramway, au feu, à gauche.

Retrouvez le plan d'accès de la FLCE en ligne sur les sites du CRINI et de la FLCE.